

RCIN 919005V - Windsor

Trascrizione delle annotazioni italiane di Leonardo da Vinci e resa in italiano moderno



Fonte di lavoro: RCIN 919005V (Royal Collection, Windsor), corrispondente a e-Leo 0141v. Le trascrizioni riproducono le schermate e-Leo fornite nel dossier di ricerca.

Convenzione editoriale: le parentesi angolari <...> indicano integrazioni editoriali di e-Leo; i puntini di sospensione nel passo [III] corrispondono a una lacuna della trascrizione e non vengono completati. La 'resa in italiano moderno' chiarisce il senso anatomico senza sostituirsi a un'edizione critica.

[I]

Italiano - trascrizione e-Leo

Li principali e li maggiori e li più potenti muscoli che sieno nell'uomo sono le sue natiche. Queste so<n> di maravigliosa potenza, come si dimostra nel loco della forza fatta dall'uomo nel suo alzare de' pesi.

Italiano moderno - resa

I principali, i più grandi e i più potenti muscoli dell'uomo sono quelli delle natiche. Essi hanno una potenza straordinaria, come si dimostra nello sforzo compiuto dall'uomo quando solleva dei pesi.

[II]

Italiano - trascrizione e-Leo

n è l'uvola, m è la lingua.
o p sono li ultimi mascellari.

Italiano moderno - resa

n è l'ugola, m è la lingua.
o e p sono gli ultimi molari.

[III]

Italiano - trascrizione e-Leo

Guarda se 'l muscolo della spalla ... Alza il muscolo b, e così alzato figura li altri muscoli successivamente insino in sull'osso per cias<c>un de' quattro aspetti.

Italiano moderno - resa

Osserva il muscolo della spalla [...]. Solleva il muscolo b e, una volta sollevato, rappresenta successivamente gli altri muscoli fino all'osso, in ciascuna delle quattro vedute.

[IV]

Italiano - trascrizione e-Leo

Ricordati di figurare l'origine delle due corde a b collo scoprire li muscoli che lo occupano. E il simile farai a tutti li muscoli lasciando cias<c>un solo innudo sopra dell'osso; e che oltre al vedere il principio e il fine, che si dimostri in che modo e' move l'osso al quale lui è dedicato, e di questo se ne renda ragione scientifica con linie semplici.

Italiano moderno - resa

Ricordati di rappresentare l'origine delle due corde a-b scoprendo i muscoli che le ricoprono. Fa' lo stesso con tutti i muscoli, lasciandone ciascuno isolato e nudo sopra l'osso; e, oltre a mostrarne l'inizio e la fine, mostra in che modo esso muove l'osso al quale è destinato, dandone una spiegazione scientifica mediante linee semplici.

[V]

Italiano - trascrizione e-Leo

Descrivi li ultimi moti delle termini della spatola, cioè li moti infra su e giù e a destra e sinistra. E 'l simile fa' di ciascun moto di qualunque membro.

Italiano moderno - resa

Descrivi i movimenti estremi della scapola, cioè i movimenti verso l'alto e verso il basso, a destra e a sinistra. Fa' lo stesso per ogni movimento di qualsiasi membro.

[VI]

Italiano - trascrizione e-Leo

Notando.

Fa' un braccio alto e uno basso, uno indietro e uno innanzi, e ciascun di questi segna per quattro aspetti. E così fa' il gomito piegato.

Italiano moderno - resa

Nota.

Rappresenta un braccio alzato e uno abbassato, uno all'indietro e uno in avanti, e raffigura ciascuno di questi in quattro vedute. Fa' lo stesso con il gomito piegato.

[VII]

Italiano - trascrizione e-Leo

n m, muscolo, vo<l>ta il braccio di dietro innanzi.

Italiano moderno - resa

Il muscolo n-m fa ruotare il braccio da dietro in avanti.

[VIII]

Italiano - trascrizione e-Leo

a è l'osso mobile del gomito.

Italiano moderno - resa

a è l'osso mobile del gomito.

[IX]

Italiano - trascrizione e-Leo

Questo braccio dal gomito a insino al b si debbe fare in quattro moti, cioè in somma altezza e in somma bassezza, e indrieto quanto si pò; e così innanzi. E, se ti pare, fallo in più modi e sarà più intelligibile l'offizio di ciascun muscolo. E questo fia bono per li statuari, li quali debbono pronunziare più li muscoli che son causa de' moti de' membri che quelli che in tal moto non si adoprano.

Italiano moderno - resa

Questo braccio, dal gomito fino a b, deve essere rappresentato in quattro movimenti: alla massima elevazione, al massimo abbassamento, il più indietro possibile e, allo stesso modo, in avanti. E, se ti sembra opportuno, rappresentalo in più posizioni: così sarà più comprensibile la funzione di ciascun muscolo. Ciò sarà utile agli scultori, i quali devono mettere maggiormente in evidenza i muscoli che sono causa dei movimenti delle membra rispetto a quelli che, in quel determinato movimento, non vengono impiegati.

[X]

Italiano - trascrizione e-Leo

Figura il braccio dalla spalla al gomito quando esso fa il moto circolare fermando la spalla al muro e menando la mano col carbone intorno a tale spalla, tenendo il braccio diritto, e farà con tale circolazione tutti li moti de' muscoli che movan la spalla. Ma fa' essa spalla dalla spina del dorso alla turace del petto.

Italiano moderno - resa

Rappresenta il braccio dalla spalla al gomito mentre compie un movimento circolare, tenendo la spalla ferma contro il muro e facendo muovere la mano, con un pezzo di carbone, intorno a quella spalla, mantenendo il braccio teso; con tale circonduzione si compiranno tutti i movimenti dei muscoli che muovono la spalla. Ma rappresenta la spalla dalla colonna vertebrale del dorso fino al torace del petto.

Nota terminologica

Nel passo [V], spatola è resa come «scapola», significato anatomico coerente con il contesto. Nel passo [IX], pronunziare è reso come «mettere maggiormente in evidenza»: il senso è quello di rendere visivamente più manifesto il muscolo impegnato nel movimento.

Questo documento è uno strumento di lavoro. Per una pubblicazione critica, ciascun passo dovrebbe essere verificato sul facsimile ad alta risoluzione e sull'edizione diplomatica completa di e-Leo.